

SOMMAIRE

Présentation

<i>Karam RIZK</i>	9
-------------------------	---

I. TRADUCTION

Le contenu numérique arabe

<i>Andrée AFFEICH</i>	15
-----------------------------	----

La traduction des termes techniques empruntés au vocabulaire courant et des termes techniques au sens strict

<i>Laurent LAGARDE</i>	25
------------------------------	----

Le contexte définitoire dans la microstructure du dictionnaire bilingue

<i>Mohammed BESNACI</i>	41
-------------------------------	----

Essai de traduction : L'introduction du Kitāb al-Imtā' wa l-Mu'ānasa

<i>Faisal KENANAH</i>	55
-----------------------------	----

La structure énonciative du *Kitāb Al-'aṣā* (Le Livre du Bâton) de Ġāhiz

<i>Samar CHENOUDA</i>	73
-----------------------------	----

Hésitations du traducteur des textes religieux, de spiritualité orthodoxe

<i>Felicia DUMAS</i>	83
----------------------------	----

II. LITTÉRATURE / LINGUISTIQUE

A- DIVERS : Articles pluridisciplinaires	99
---	----

Du lexique de la Mycologie

<i>Diana PIGNARD</i>	99
----------------------------	----

Différences linguistiques entre hommes et femmes dans le roman actuel : <i>Faire l'amour</i> de Jean-Philippe Toussaint et <i>Le marché des amants</i> de Christine Angot <i>Christine ZAITER</i>	107
<i>L'Étranger</i> de Camus en classe de FLE : l'expérience jordanienne. Endroit ou envers ? <i>Shereen KAKISH, Adnan SMADI, Narjess ENNASSER</i>	119
Les vacillements de l'identité masculine dans trois romans contemporains français <i>Yasmine-Marie KHODR</i>	133
La révolution dans Inch'Allah ﷻ de Gilbert Sinoué <i>Fathéya AL-FARARGUY</i>	145
Histoire et exil dans <i>Les Désorientés</i> de Amin Maalouf <i>Dalia KHRAIBANI</i>	167
B- DOSSIER : Le Monde de la fiction	179
Avant-propos <i>Carmen BOUSTANI</i>	179
Créativité, imagination, mémoire dans l'écriture romanesque <i>Michel ARRIVÉ</i>	181
Quand lire c'est relire : L'exemple des <i>Lais</i> de Marie de France <i>Juan Manuel LÓPEZ MUÑOZ</i>	195
Sommes-nous une espèce fabulatrice ? <i>Carmen BOUSTANI</i>	209
Pourquoi lit-on des romans ? <i>Jacqueline JONDOT</i>	219
Relire des romans <i>Ingeborg RUBENSTEIN-MICHEL</i>	231
Réécrire sans fin. Sur la « généralité » agissante dans la littérature <i>Chiara PALERMO</i>	245

Le roman postcolonial francophone au féminin : le pouvoir de l'empathie <i>Carmen MATA BARREIRO</i>	267
Le roman comme espace de rencontre et d'expression de la psyché : la mémoire, la filiation et l'intime dans <i>L'album multicolore</i> de Louise Dupré <i>Beatriz CALVO MARTÍN</i>	283
Les NTIC au service de la production romanesque : enrichissement ou appauvrissement dans <i>La Guerre m'a surprise à Beyrouth</i> de Carmen Boustani <i>Mohamed BAH</i>	295
La lecture/écriture : un jeu à double face à la base de la recherche identitaire chez Annie Ernaux <i>Ángeles SANCHEZ HERNANDEZ</i>	313
La nostalgie entre Eros/Thanatos dans <i>Un ermite dans la grande maison</i> <i>Murielle EL HAJJ</i>	325
<i>Le premier qui voit la mer</i> de Zakia et Celia Héron ou « la fiction dans la vie ? » <i>Annie RICHARD</i>	333
<i>Les lectures de la rose</i> dans l'œuvre littéraire de Jorge Luis Borges <i>János GÉCZI & Gabriella TEGYEY</i>	341
<i>Amantes</i> de Nicole Brossard : sortir de l'île <i>Flavie FOUCHARD</i>	353
Lolita, les Papillons et l'Imagination <i>Lucina KATHMANN</i>	367
C- REPÈRES.....	375
Notes sur les auteur(e)s.....	375
Livres	381